

3 • QUAE EST OPTIMA CONJUX ?

QUI EST LA MEILLEURE ÉPOUSE ?



A. CUM DUO VIRI FEMINAM EAMDEM AMANT

QUAND DEUX HOMMES AIMENT UNE MÊME FEMME



ECCE QUINQUE VIRI ET DUO SERVI.

Primus vir, qui est sinister vir, Sextus Tarquinius est.

Quintus vir, qui dexter vir est, Lucius Tarquinius Collatinus est ; **ei*** est conjux, cui nomen est Lucretia.Primus vir **dicit** : « Conjux mea optima matrona est. » Secundus vir, tertius vir et quartus vir omnes **quoque*** **dicunt** : « Conjux mea optima matrona est. ». Tarquinius Collatinus hoc quoque dicit : Lucretiam suam **laudat**. Quinque viri conjuges **laudant**... sed nesciunt : quid **vere*** feminae **faciunt** ?

Vocabula :

- ♦ **ei est...** : à lui est... = il a
- ♦ **quoque** : aussi
- ♦ **vere** : vraiment



ECCE FEMINAE.

Hi viri vadunt **prope*** Romam, in urbem Collatiam, ubi feminae habitant. Sextus conjugem suam **vituperat**. Quid Sextus **videt** ? Quid conjux **facit** ? Haec femina multos cibos **edit*** et multa vina **bibit** ! Aliae feminae, quae maritos quoque **habent**, inter amicas multos cibos edunt et multa vina **bibunt** ! Mariti feminas **vituperant**.**Attamen*** conjux una sola est nec edit nec bibit : Lucretia est. Quid viri **vident** ? Haec femina, inter **ancillas***, **lanam*** facit : Lucretia et ancillae lanam faciunt ! Lucretia optima conjux est.

- ♦ **prope** : près de
- ♦ **edit** : elle/il mange
- ♦ **attamen** : cependant
- ♦ **ancilla** = serva
- ♦ **lana** : laine



ECCE SEXTUS, LUCRETIA ET SERVUS.

Postridie, Sextus apud feminam vadit : Lucretiam amat. Attamen Sextus eam amare non potest : Lucretia maritum **habet**, Lucium... In urbem Collatiam **venit** : Lucius et Sextus non **unā*** **veniunt**, sed Sextus solus venit ! Lucretiam videt et **etiam*** **magis*** amat : pulchra femina est ! Se alunt et eam laudat.

Cum servi et ancillae dormiunt (Lucretia etiam dormit), vir ad feminam venit. Propinqui sunt : Sextus Lucretiam videt. Vir **minas*** **jactat***. Lucretia eum amare non vult, sed Sextus gladium magnum habet. Femina nihil facere potest...

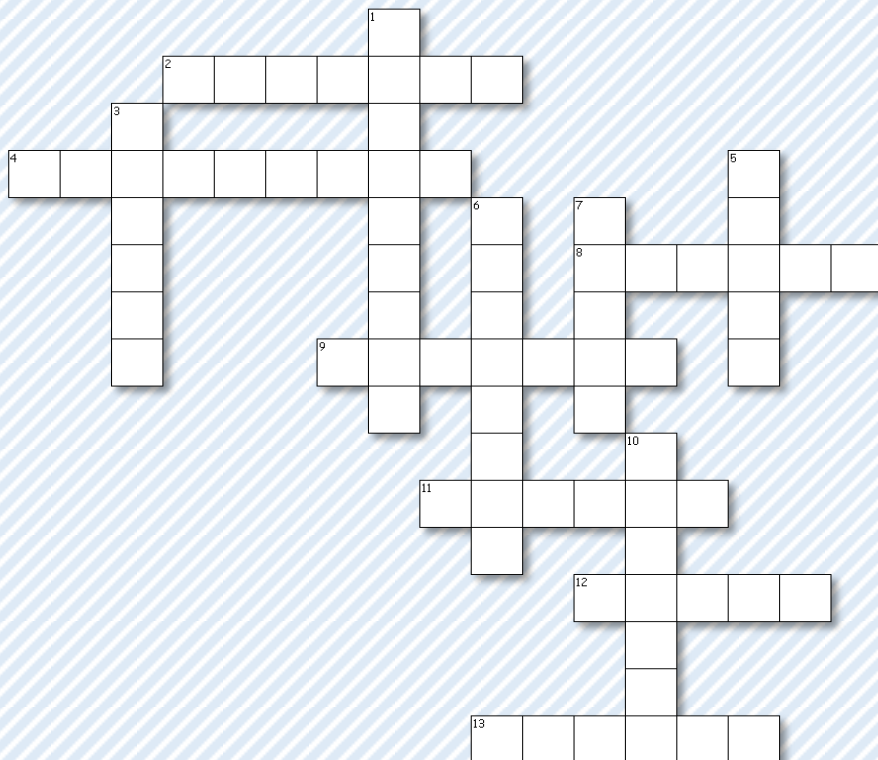
Postridie, femina maritum vocat, **omnia*** exponit, gemit et se occidit. Vita non jam est in Lucretiā...

- ♦ **unā** : ensemble
- ♦ **etiam** : même
- ♦ **magis** : plus, davantage
- ♦ **mina** : menace
- ♦ **jactat** : il lance
- ♦ **omnia** : toutes les choses, tout

Pensum primum (exercice 1)

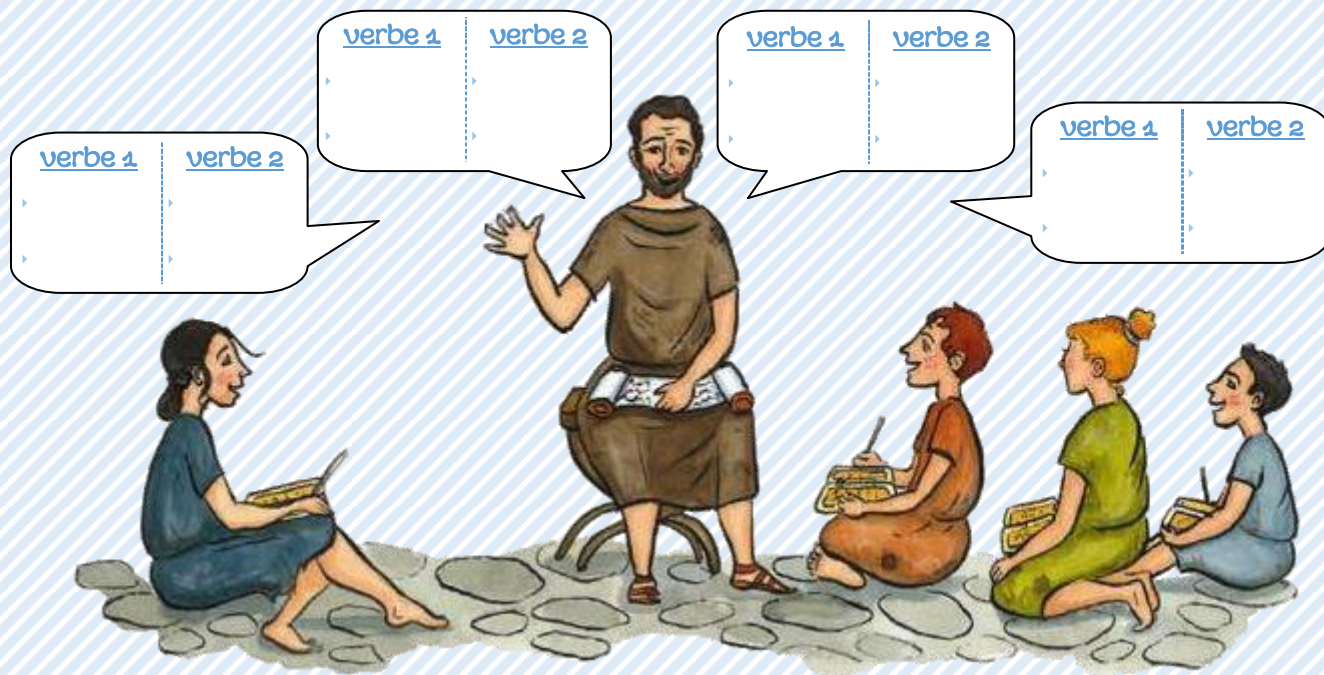
1. Vocabula (mots) • Quels mots du texte correspondent aux traductions suivantes ?

- 1 : il fait des reproches à
- 2 : une épée
- 3 : l'épouse
- 4 : proches
- 5 : autres (au féminin pluriel)
- 6 : les servantes
- 7 : seul
- 8 : meilleure
- 9 : le mari
- 10 : elles font
- 11 : il fait l'éloge de, il félicite
- 12 : elle boit
- 13 : nombreux (au masc. pluriel)



Pensum secundum (Exercice 2)

2. **Verba (verbes)** • Classe les verbes surlignés selon leur groupe : tous ceux qui appartiennent au même groupe doivent apparaître dans la même bulle dans l'image ci-dessous. Souviens-toi de la séance 1 : nous avons vu qu'il existe au moins trois groupes en latin (il peut y en avoir davantage !).



3. Ces bulles te permettent de voir le lien entre les deux formes qu'un même verbe prend (à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel). Montre que tu as bien compris ce fonctionnement : **Mets au pluriel les phrases au singulier, et au singulier les phrases au pluriel ; traduis les phrases ainsi obtenues.**

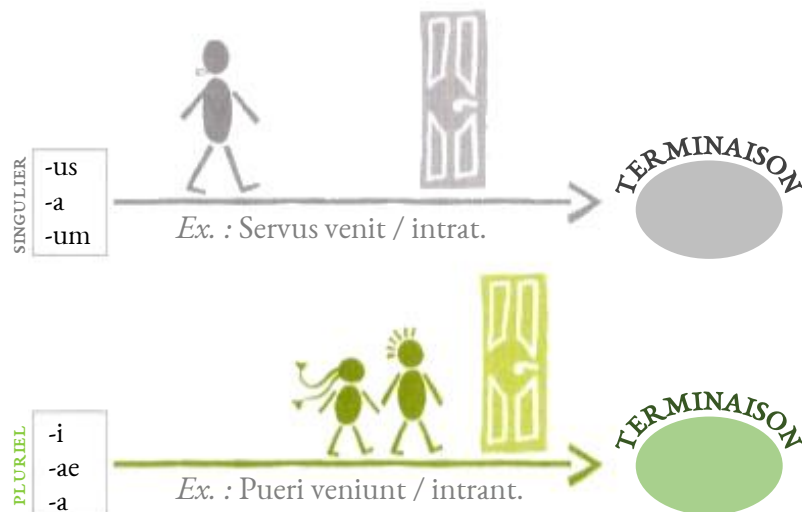
Attention aux terminaisons des noms, qui varient aussi !

- ♦ Viri hoc nesciunt : in urbem Collatiam vadunt.
- ♦ Feminae in Collatiā habitant.
- ♦ Vir Lucretiam amat.
- ♦ Servus feminas videt.
- ♦ Femina optima matrona est.

GRAMMATICA LATINA (GRAMMAIRE LATINE)

BILAN :

- Pour passer de la troisième personne du singulier à la troisième personne du pluriel, la terminaison change de la même manière qu'aujourd'hui en français :



- Il existe quatre groupes de verbes en latin, en fonction de la voyelle qui précède la terminaison. (C'est toujours le cas en français, pour le premier et le deuxième groupe.)

groupe en A	groupe en E	groupe en I permanent	groupe en I ponctuel
↓ (ex. : aimer)	↓ (ex. : voir)	↓ (ex. : venir)	↓ (ex. : écrire)
			
			

- Rappel : la conjugaison de l'un des très rares verbes irréguliers latins : « être ».
- ♦ il est / elle est : _____
 - ♦ elles sont / ils sont : _____

B. TITUS LIVIUS ILLAM FABULAM SIC NARRAT

TITE-LIVE RACONTE CETTE HISTOIRE AINSI

Peu de jours après, Sextus Tarquin, à l'insu de Collatin, revient à Collatie, accompagné d'un seul homme. Comme nul ne soupçonnait ses desseins, il est accueilli avec bienveillance, et on le conduit, après souper, dans son appartement. Là, brûlant de désirs, et jugeant, au silence qui l'environne, que tout dort dans le palais, il tire son épée, marche au lit de Lucrèce déjà endormie, et, appuyant une main sur le sein de cette femme : « Silence, Lucrèce, dit-il, je suis Sextus Tarquin ; je tiens une épée, vous êtes morte, s'il vous échappe une parole. » Tandis qu'éveillée en sursaut et muette d'épouvante, Lucrece, sans défense, voit la mort suspendue sur sa tête, Tarquin lui déclare son amour ; il la presse, il la menace et la conjure tour à tour, et n'oublie rien de ce qui peut agir sur le cœur d'une femme. Mais, voyant qu'elle s'affermir dans sa résistance, que la crainte même de la mort ne peut la fléchir, il tente de l'effrayer sur sa réputation. Il affirme qu'après l'avoir tuée, il placera près de son corps le corps nu d'un esclave égorgé, afin de faire croire qu'elle aurait été poignardée dans la consommation d'un ignoble adultère. Vaincue par cette crainte, l'inflexible chasteté de Lucrece cède à la brutalité de Tarquin, et celui-ci part ensuite, tout fier de son triomphe sur l'honneur d'une femme.



Lucrece, succombant sous le poids de son malheur, envoie un messenger [...] avertir son père et son mari qu'ils se hâtent de venir chacun avec un ami sûr. [... Ces derniers] la trouvent assise dans son appartement, plongée dans une morne douleur. À l'aspect des siens, elle pleure ; et son mari, lui demandant si tout va bien : « Non, répond-elle ; car, quel bien reste-t-il à une femme qui a perdu l'honneur ? Collatin, les traces d'un étranger sont encore dans

ton lit. Cependant le corps seul a été souillé : le cœur est toujours pur, et ma mort le prouvera. Mais vous, jurez-moi que l'adultère ne sera pas impuni. C'est Sextus Tarquin, c'est lui qui, cachant un ennemi sous les dehors d'un hôte, est venu la nuit dernière ravir, les armes à la main, un plaisir qui doit lui coûter aussi cher qu'à moi-même, si vous êtes des hommes. » Tous, à tour de rôle, lui donnent leur parole, et tâchent d'adoucir son désespoir, en rejetant toute la faute sur l'auteur de la violence. [...] « Pour moi, si je m'absous du crime, je ne m'exempte pas de la peine. Désormais que nulle femme, survivant à sa honte, n'ose invoquer l'exemple de Lucrece ! » À ces mots, elle s'enfonce dans le cœur un couteau qu'elle tenait sous sa robe.

Tite-Live (I^{ers} s. av. et apr. J.C.),
Histoire de Rome depuis sa fondation, I, 58